

Бирюкова Юлия Николаевна

ПРИНЦИПЫ И СОДЕРЖАНИЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОМУ ЧТЕНИЮ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ОБЛАСТИ ИНФОРМАТИКИ И ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Статья посвящена рассмотрению теоретических и методических основ обучения переводческому чтению научно-технических текстов. В разрабатываемой модели будут использованы различные методические подходы, обусловившие различные принципы обучения чтению как компоненту профессиональной деятельности переводчика. Также считается целесообразным рассмотреть содержание разрабатываемой методики обучения переводческому чтению.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/5-1/6.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 5 (47): в 2-х ч. Ч. I. С. 36-41. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

7. **Панфилова А. П.** Инновационные педагогические технологии. Активное обучение: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. 3-е изд-е, испр. М.: Академия, 2012. 192 с.
8. **Современные образовательные технологии:** учебное пособие / под ред. Н. В. Бордовской. 2-е изд-е, стер. М.: КНОРУС, 2011. 432 с.
9. **Степанова И. М.** Метод анализа проблемных ситуаций (кейс-метод) как средство обучения студентов иноязычному профессионально-ориентированному общению // IX Всероссийская научно-практическая конференция «Вопросы современной филологии и методики обучения языкам в вузе и в школе»: сборник статей. Пенза: РИО ПГСХА, 2007. С. 125-127.
10. **Фролова В. П., Кожанова Л. В.** Кейс-метод как одна из эффективных технологий обучения иностранному языку в техническом вузе // Английский для нефилологов. Проблемы ESP – 2010: сборник научных трудов. Воронеж: Истоки, 2010. С. 100-102.
11. **Храмова Ю. Н., Хайруллин Р. Д.** Использование метода «кейс-стади» в решении учебно-воспитательных задач при подготовке современного российского предпринимателя // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 9 (39). Ч. 1. С. 198-200.
12. **Reader's Digest.** February 2002. P. 137-141.
13. **Teaching Communication: Theory, Research, and Methods** / ed. by J. A. Daly, G. W. Friedrich, A. L. Vangelisti. Lawrence Erlbaum Associates, Inc., Publishers, 1990. 511 p.

USING CASE STUDY METHOD WHILE TEACHING FOREIGN LANGUAGE TO NON-LINGUISTIC STUDENTS

Belkina Elena Pavlovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Syktvykar State University
lena.elebel@gmail.com

The article presents a review of literature on the problems of using case study method while teaching a foreign language to non-linguistic students. The author clarifies the definition of a case study method, describes the stages of work with this method, shows the advantages and complexities of using case-analysis at the foreign language lessons. The educational goal is a priority while discussing a case.

Key words and phrases: case study method; foreign language; non-linguistic fields of training; professional skills; educational potential; discussion; situation.

УДК 37.022

Педагогические науки

Статья посвящена рассмотрению теоретических и методических основ обучения переводческому чтению научно-технических текстов. В разрабатываемой модели будут использованы различные методические подходы, обусловившие различные принципы обучения чтению как компоненту профессиональной деятельности переводчика. Также считается целесообразным рассмотреть содержание разрабатываемой методики обучения переводческому чтению.

Ключевые слова и фразы: переводческое чтение; подходы к обучению; дидактические принципы; общие методические принципы; частные методические принципы; содержание обучения; субъектные компоненты; объектные компоненты.

Бирюкова Юлия Николаевна

Российский университет дружбы народов
yu.birukova@yahoo.com

ПРИНЦИПЫ И СОДЕРЖАНИЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОМУ ЧТЕНИЮ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ОБЛАСТИ ИНФОРМАТИКИ И ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ[©]

Чтение, входя в состав профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов, приобретает специфические качества, которые целесообразно формировать в период вузовской подготовки.

Особенности чтения переводчика можно рассматривать с позиций различных наук: переводоведения, лингвистики, психологии, психолингвистики, когнитивистики и т.д. Поэтому в разработке модели обучения могут быть реализованы различные подходы: лично ориентированный, деятельностный, когнитивный, дискурсивный, психологический, психолингвистический, социокультурный. Эти подходы обуславливают использование различных принципов обучения, которые являются «первоосновой, закономерностью, согласно которой должна функционировать и развиваться система обучения» [9, с. 139].

Исследователи в области вузовского образования выделяют дидактические и методические принципы обучения [2; 9; 15; 16; 21; 29]. Дидактические являются общими принципами, на которые могут опираться системы обучения по любой дисциплине. Однако каждая дисциплина имеет свою специфику и ее отражают

[©] Бирюкова Ю. Н., 2015

методические принципы [29, с. 149, 165]. Методические принципы, в свою очередь, подразделяют на общие и частные. Общие методические принципы носят обобщенный характер, а частные – развивают и конкретизируют первые в пределах узкой сферы воздействия [15, с. 34-38; 16, с. 22-30].

Анализ дидактических и методических принципов, принципов обучения чтению в вузе [4; 12; 26; 27], подготовки переводчиков текстов по специальности [1; 3; 6; 24] позволил выделить основные принципы, которые определяют методику обучения переводческому чтению.

Рассмотрим подробнее данные принципы.

В образовательном процессе высшей школы реализуется большое количество дидактических принципов: личностно ориентированной направленности обучения, сознательности, активности, наглядности, прочности, доступности и посильности, межпредметной координации, межкультурного взаимодействия, деятельностного характера обучения, самостоятельного и активного осуществления учебной деятельности, информатизации и технического обеспечения образовательного процесса, творческой активности, систематичности, учета индивидуальных особенностей и др. [5; 9; 11; 14; 22; 23; 28; 29]. Остановимся подробнее на дидактических принципах, которые важны для обучения переводческому чтению и которые имеют свою специфику.

В соответствии с личностно ориентированным подходом, важным дидактическим принципом является личностно ориентированная направленность обучения, заключающаяся в последовательной активизации у каждого учащегося интеллектуальных способностей, знаний и речевого опыта, его эмоций и настроений, а также в развитии этих личностных параметров. Обучение переводческому чтению должно быть нацелено на раскрытие личности учащегося, способствовать расширению его картины мира, формированию личного опыта с целью дальнейшего использования полученных знаний и умений при переводе научно-технических текстов.

Деятельностный подход связан с **деятельностным принципом** в педагогике, согласно которому учащиеся получают знания не в готовом виде, а добывают их самостоятельно, таким образом осуществляя подготовку к участию в деятельности профессионального сообщества. Согласно данному принципу при обучении переводческому чтению студентов необходимо поэтапно вводить в профессиональную деятельность переводчика и обучать решению профессиональных задач, стоящих перед ним.

Ведущим дидактическим принципом является принцип сознательности, который связан с пониманием и осознанием материала, предлагаемого учащимся в процессе обучения. Понимание является центральным этапом процесса чтения с точки зрения психологического и психолингвистического подходов. В процессе переводческого чтения понимание занимает центральное место в деятельности переводчика научно-технических текстов. Если переводчик понимает смысл научно-технического текста при помощи чтения, у него формируется концепт, мыслительный сгусток, который ему необходимо выразить на языке перевода. Формирование концепта в результате чтения и понимания текста является основополагающим с точки зрения когнитивного подхода. В обучении переводческому чтению необходимо уделять особое внимание данному этапу, так как правильно понятый текст является залогом адекватного перевода. С принципом сознательности связан принцип прочности, который заключается в том, что понятый материал остается надолго в памяти учащегося. Для переводчика научно-технических текстов данный принцип является важным, так как понимание и последующее запоминание информации, содержащейся в тексте, терминов, словосочетаний, предложений и вариантов их перевода при чтении способствуют формированию когнитивного багажа переводчика, благодаря которому он становится профессионалом высокого класса.

При обучении переводческому чтению также необходимо принимать во внимание принцип доступности и посильности, заключающийся в учете возможностей учащихся, уровня их подготовки, чтобы предъявляемый материал не вызывал у них непреодолимых трудностей. При подаче материала для чтения будущим переводчикам научно-технических текстов, например, по специальности «Информатика и вычислительная техника» необходимо предъявлять для перевода тексты начиная от более простых жанров, таких как пресс-релиз и инструкция, когда происходит формирование общих умений переводческого чтения, к более сложным, таким как руководство пользователя и статья, на базе которых происходит формирование частных умений переводческого чтения.

В процессе чтения переводчик активно использует возможности, предоставляемые информационными технологиями на всех этапах своей профессиональной деятельности: программы памяти, электронные словари и справочники, поисковые системы и т.д. Необходимо обучать будущих переводчиков пользоваться этими средствами в процессе выполнения профессиональных задач, которые стоят перед ними. Поэтому столь важным представляется дидактический принцип информатизации и технического обеспечения образовательного процесса.

Важными для обучения переводческому чтению представляются общие методические принципы поэтапного формирования профессиональной компетенции переводчика научно-технических текстов и интеграции знаний по основной специальности [3; 6; 18; 24].

В зависимости от задач, стоящих перед переводчиком научно-технических текстов, в его деятельности можно выделить несколько этапов. Поэтому целесообразной представляется организация поэтапного обучения переводческому чтению, в котором реализуется общий методический принцип поэтапного формирования профессиональной компетенции переводчика научно-технических текстов. Этапы обучения переводческому чтению отличаются друг от друга в зависимости от задач, стоящих перед переводчиком. Каждый этап имеет свою специфику и диктует использование определенных упражнений, направленных на формирование умений, так как на каждом из них переводчик использует различные виды чтения: просмотровое, ознакомительное, изучающее, поисковое, аналитическое, синтетическое, филологическое, редакторское.

Формировать умения переводческого чтения целесообразно последовательно, учитывая принцип одной трудности, который предполагает последовательное предъявление учебного материала в зависимости от этапа обучения.

В обучении переводческому чтению также следует учитывать еще один общий методический принцип обучения переводу – принцип интеграции знаний по основной специальности, позволяющий при подготовке студентов к деятельности переводчика научно-технических текстов привлекать предметные знания и умения, полученные студентом по основной специальности.

Рассмотрев общие методические принципы применительно к обучению переводу, следует отметить, что некоторые из них являются значимыми для обучения переводческому чтению. Это, прежде всего, принципы коммуникативности, взаимосвязи рецептивного и репродуктивного видов речевой деятельности, профессиональной направленности обучения, сравнительного анализа, межкультурной ориентации обучения переводческому чтению [9; 12; 15; 17; 26; 29].

Принцип коммуникативности в обучении иностранным языкам заключается в том, что учебным процесс должен быть организован как общение на нем. Обучение иностранному языку должно уподобляться реальному общению. Перед учащимися необходимо ставить реальные задачи общения с целью их включения в коммуникацию. Применительно к обучению переводческому чтению, принцип коммуникативной направленности заключается в ориентации процесса обучения на решение задач в реальных ситуациях профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов при помощи чтения. Реальная ситуация при этом имеет свою специфику. Она является проблемной и основана на принципе проблемной направленности заданий, смысл которого заключается в приобретении умений переводческого чтения через преодоление трудностей, создаваемых постановкой проблем. Наличие проблемной ситуации является составляющей обучения переводческому чтению на основе кейс-технологии.

Поскольку подготовка переводчиков научно-технических текстов в вузе, как правило, ограничена сеткой часов, то их обучение должно иметь четкую направленность на ту сферу общения, в которой предполагается дальнейшая переводческая деятельность будущих специалистов, в нашем случае – специалистов в области информационных технологий. Поэтому в обучении переводческому чтению следует учитывать принцип профессиональной направленности обучения. Обучение переводческому чтению на примере конкретных жанров позволяет учащимся ознакомиться со спецификой будущей работы и обеспечить профессиональную мотивацию будущих переводчиков.

Не менее важным общим методическим принципом является принцип межкультурной ориентации обучения, который отражается в социокультурном подходе. Этот принцип заключается в переносе имеющегося культурного опыта у учащихся в родном языке на иностранный. В процессе чтения научно-технического текста у переводчика должен складываться образ прочитанной реалии на родном языке, при этом он должен быстро сопоставить его с реалиями, существующими в стране, на язык которой выполняется перевод. Для этого необходим анализ этих реалий. В данном случае можно говорить о связи вышеописанного принципа с принципом сравнительного анализа, который основывается на осознании учащимися значения языковых явлений иностранного языка и способов их применения в речевой деятельности с опорой на родной язык. В процессе переводческого чтения переводчик не только сопоставляет лингвистические особенности, но и учитывает и сопоставляет жанровые, структурные, социокультурные особенности, учитывает коммуникативную ситуацию, в которых находит свое отражение дискурсивный подход.

Являясь рецептивным видом деятельности, переводческое чтение направлено на прием информации. Однако для проверки сформированности умений переводческого чтения необходимо задействовать репродуктивную деятельность переводчика в форме письма. Поэтому особую важность приобретает принцип взаимосвязи рецептивной и репродуктивной деятельности.

Частным методическим принципом при обучении переводческому чтению является принцип оптимальности выбора вида чтения. Он позволяет формировать у учащихся умение переводческого чтения и возможность использовать необходимый вид при решении конкретной переводческой задачи.

Таким образом, при обучении переводческому чтению наиболее значимыми являются такие дидактические принципы, как:

- принцип личностной ориентированности обучения;
- деятельностный принцип обучения;
- принцип сознательности;
- принцип прочности;
- принцип доступности и посильности;
- принцип информатизации и технического обеспечения образовательного процесса.

При этом наиболее важными среди общих методических принципов являются:

- принцип поэтапного формирования профессиональной компетенции переводчика научно-технических текстов;
- принцип интеграции знаний по основной специальности;
- принцип коммуникативности;
- принцип проблемной направленности заданий;
- принцип межкультурной ориентации обучения иностранному языку;
- принцип сравнительного анализа
- принцип профессиональной направленности обучения.

К важным частным методическим принципам можно отнести принцип оптимальности выбора вида чтения.

Принципы обучения переводческому чтению отражают его содержание, которое является «частью социального опыта, передача которого необходима для достижения запланированного результата» [16, с. 44].

Определить содержание обучения переводческому чтению позволяет анализ исследований в области обучения переводу [1; 3; 8; 20; 24]. В содержание обучения входят следующие компоненты тематического, языкового и личностно-деятельностного характера: институт науки и техники; информационная переводческая среда; виды чтения, которые использует в своей деятельности переводчик; общие и частные знания и умения переводческого чтения; коммуникативные ситуации; жанры специального дискурса в области информационных технологий, типичные для деятельности переводчика; стилистические и языковые средства специального дискурса в области информационных технологий; профессионально важные качества личности переводчика.

Рассмотрим подробнее компоненты содержания обучению переводческому чтению.

Принимая во внимание тот факт, что целью обучения является формирование умений переводческого чтения, и учитывая данные анализа учебных программ и требований Болонского соглашения, результаты изучения психологических особенностей переводческого чтения, а также особенностей разнообразных видов чтения, жанров текстов, характерных для специальности «Информатика и вычислительная техника», и особенностей чтения текста с экрана компьютера, были выделены общие и частные умения переводческого чтения, которыми не владеют будущие переводчики научно-технических текстов, приступающие к освоению дополнительной специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Однако у них должны быть сформированы основные умения, свидетельствующие об их владении необходимыми видами чтения, что возможно, если они достигли уровня В1. В области чтения в рамках данного уровня студенты должны уметь читать и достаточно хорошо понимать простые тексты, содержащие фактическую информацию, описание событий, ощущений или желаний; уметь просмотреть довольно большой текст, чтобы найти конкретную информацию; уметь выявить основные положения простой газетной статьи; уметь читать инструкции, написанные простым языком [19, с. 24, 66-69]. Следовательно, общие и частные умения необходимо включить в содержание обучения переводческому чтению, которые могут формироваться на различных этапах обучения.

Чтобы сформировать у учащихся общие и частные умения, в содержание обучения следует включить разные виды чтения, которые в совокупности образуют переводческое чтение: изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое, аналитическое, синтетическое, филологическое, редакторское. Они используются на различных этапах деятельности переводчика в зависимости от задачи, стоящей перед ним.

В содержание обучения переводческому чтению следует включить профессиональные знания, в том числе знания деятельности переводчика и профессиональной среды, которые будущий переводчик научно-технических текстов должен уметь использовать в процессе выполнения перевода.

Поскольку текст, который приходится читать и понимать переводчику, не является художественным, а относится к области науки и техники, при отборе содержания обучения переводческому чтению следует учитывать институт науки и техники, который затрагивает научно-техническую сферу профессионального общения и включает в себя «систему знаний, учреждений, организаций, сообществ, систему социальных отношений и связанных с ними норм деятельности и профессионализацию данной деятельности» [8, с. 89].

В результате бесед, проведенных с переводчиками научно-технических текстов, выяснилось, что, помимо связи с научно-технической сферой, их профессиональная деятельность связана с компьютерной техникой, информационными технологиями, различными переводческими программами, которые позволяют решать различные профессиональные задачи при помощи чтения. Переводчики также осуществляют общение с коллегами, работодателями в сети Интернет, используя электронную почту, различные форумы и чаты, когда им приходится читать и привлекать свои знания и умения переводческого чтения. Следовательно, в содержание обучения переводческому чтению необходимо включить и информационную переводческую среду.

Кроме того, необходимо учитывать профессионально важные качества переводчика научно-технических текстов в области информационных технологий, к которым относятся понимание ценностных ориентаций и менталитета профессиональной группы переводчиков научно-технических текстов; соблюдение профессиональной этики, кодекса чести и достоинства переводчика; ответственность за точность и адекватность переводимой информации; готовность к самосовершенствованию и самообучению; умение ориентироваться в нестандартных профессиональных ситуациях; гибкость мыслительных процессов; эрудированность; умение мобилизовать ресурсы своей памяти; высокий уровень распределения внимания; работоспособность, наблюдательность; порядочность [9, с 55].

Любой текст создается в определенной коммуникативной ситуации, которая во многом определяет использование автором конкретного жанра. Переводчик в процессе чтения изучает и моделирует ситуацию, в которой создавался текст на иностранном языке, и ситуацию, в которой переведенный текст будет использоваться. Поэтому в обучении переводческому чтению приобретает важность учет коммуникативной ситуации.

Как известно, при переводческом чтении для понимания смысла исходного текста переводчик выходит за его рамки, анализируя текст в событийном, историческом, социальном, культурологическом контексте, т.е. с дискурсивных позиций. При обучении научно-техническому переводу Н. Н. Гавриленко было предложено включать в содержание обучения не просто текст, а дискурс [7]. Поэтому в содержание обучения переводческому чтению были включены информационный дискурс и жанры информационного дискурса, типичные для деятельности переводчиков в области информатики и вычислительной техники. Опросы переводчиков показали, что для данной среды характерны такие жанры, как статья, руководство пользователя, корпоративный веб-сайт, инструкция, пресс-релиз. Также было отмечено, что английский специальный дискурс в области информационных технологий имеет свои стилистические и языковые особенности [10; 13; 25], с которыми целесообразно знакомить будущих переводчиков.

В процессе чтения переводчик обращается к различной справочной информации, содержащейся как в бумажных изданиях, так и в электронном виде. К ним можно отнести электронные и бумажные словари, энциклопедии и справочники, терминологические базы данных, Интернет-ресурсы (электронные библиотеки, электронные журналы, переводческие сайты и порталы и др.). Будущие переводчики научно-технических текстов должны знать какие источники возможно использовать и уметь их правильно отбирать. Поэтому в содержание обучения должны входить внешние ресурсы.

Рассмотренные выше компоненты содержания обучения переводческому чтению можно условно разделить на субъектные и объектные (см. Таблицу).

Содержание обучения переводческому чтению научно-технических текстов

Субъектные компоненты						
Профессиональные знания		Общие и частные умения переводческого чтения			Профессионально важные качества	
Объектные компоненты						
Институт науки и техники	Коммуникативная ситуация	Жанры специального дискурса в области информационных технологий	Виды чтения	Стилистические и языковые средства	Внешние ресурсы	Информационная переводческая среда

Таковы, на наш взгляд, принципы и содержание обучения переводческому чтению научно-технических текстов будущих переводчиков в области информатики и информационных технологий.

Список литературы

1. Алипичев А. Ю. Проектирование содержания специалистов в сфере профессиональной коммуникации: дисс. ... к. пед. н. М., 2007. 304 с.
2. Алмазова Н. И. Когнитивные аспекты формирования межкультурной компетентности при обучении иностранному языку в неязыковом вузе: автореф. дисс. ... д. пед. н. СПб., 2003. 47 с.
3. Алферова Д. А. Модульное обучение переводу научно-технических текстов с использованием информационных технологий: дисс. ... к. пед. н. М., 2009. 273 с.
4. Бондарев М. Г. Обучение иноязычному профессионально ориентированному чтению студентов технического вуза с использованием компьютерной программы: дисс. ... к. пед. н. Таганрог, 2009. 211 с.
5. Боровских А. В., Розов Н. Х. Деятельностные принципы в педагогике и педагогическая логика: пособие для системы проф. пед. образования, переподготовки и повышения квалификации науч.-пед. кадров. М.: МАКС Пресс, 2010. 80 с.
6. Гавриленко Н. Н. Лингвистические и методические основы подготовки переводчиков с иностранного языка на русский в области науки и техники (на примере перевода с французского на русский): дисс. ... д. пед. н. М., 2006. 578 с.
7. Гавриленко Н. Н. Понять, чтобы перевести: перевод в сфере профессиональной коммуникации: в 2-х кн. М.: Науч.-техн. общество им. акад. С. И. Вавилова, 2010. Кн. 2. 206 с.
8. Гавриленко Н. Н. Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации. М.: Науч.-техн. общество им. акад. С. И. Вавилова, 2009. Кн. 1. 178 с.
9. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: учеб. пособие. Изд-е 6-е. М.: Академия, 2009. 336 с.
10. Гульшина А. Е. Лингвистические особенности текста веб-сайта: проблема смыслового восприятия (на материале презентационных текстов веб-сайта): дисс. ... к. филол. н. М., 2006. 155 с.
11. Зимняя И. А. Педагогическая психология: учебник. Изд-е 2-е, доп., испр. и перераб. М.: Логос, 2000. 384 с.
12. Иванов С. В. Методика обучения дискурсивному чтению на иностранном языке студентов социально-политических специальностей: дисс. ... к. пед. н. СПб., 2011. 188 с.
13. Квасова Л. В., Подвальный С. Л., Сафонова О. Е. Английский язык в области компьютерной техники и технологий: учеб. пособие. Изд-е 2-е, стер. М.: КноРус, 2012. 176 с.
14. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. Изд-е 3-е. М.: Смысл; СПб.: Лань, 2003. 287 с.
15. Ляховицкий М. В. Методика преподавания иностранных языков: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 1981. 159 с.
16. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? М.: Готика, 2000. 176 с.
17. Миролюбов А. А. Сознательно-сопоставительный метод обучения иностранным языкам / Моск. комитет образования, ИОСО, РАО, МИПКРО. М., 1998. 54 с.
18. Наугольных А. Ю. Навыки и умения осмысления и понимания в полном письменном переводе как дидактический объект профессиональной подготовки переводчика: дисс. ... к. пед. н. Пермь, 2006. 232 с.
19. Общевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка / Моск. гос. лингвист. ун-т. М.: Рема, 2005. 256 с.
20. Панова А. Н. Методика применения игрового моделирования с целью совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика: дисс. ... к. пед. н. Н. Новгород, 2014. 200 с.
21. Пассов Е. И. Основы методики обучения иностранным языкам. М.: Русский язык, 1977. 216 с.
22. Пидкасистый П. И., Фридман Л. М., Гарунов М. Г. Психолого-дидактический справочник преподавателя высшей школы. М.: Пед. общество России, 1999. 354 с.
23. Подласый И. П. Педагогика: 100 вопросов – 100 ответов: учеб. пособие. М.: Владос, 2004. 365 с.
24. Поршнева Е. Р. Междисциплинарные основы базовой лингвистической подготовки специалиста-переводчика: дисс. ... д. пед. н. Казань, 2004. 426 с.

25. Рехтин Л. В. Речевой жанр инструкции: полевая организация: дисс. ... к. филол. н. Горно-Алтайск, 2005. 194 с.
26. Фоломкина С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. М.: Высшая школа, 2008. 185 с.
27. Циммерман Г. А. Обучение профессионально ориентированному чтению студентов юридической специальности: дисс. ... к. пед. н. СПб., 2009. 222 с.
28. Шевчук В. Н. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика. Изд-е 2-е. М.: Зebra, 2013. 384 с.
29. Щукин А. Н. Современные интенсивные методы и технологии обучения иностранным языкам: учеб. пособие. М.: Филоматис, 2010. 188 с.

**THE PRINCIPLES AND CONTENT OF THE TEACHING OF TRANSLATION READING
OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS TO THE FUTURE TRANSLATORS IN THE SPHERE
OF INFORMATICS AND INFORMATION TECHNOLOGIES**

Biryukova Yuliya Nikolaevna
Peoples' Friendship University of Russia
yu.birukova@yahoo.com

The article aims to examine the theoretical and methodological foundations of teaching translation reading of the scientific and technical texts. The developed model will integrate various methodical approaches which conditioned different principles of teaching reading as a component of translator's professional activity. The author also considers it appropriate to examine the content of the developed methodology for teaching translation reading.

Key words and phrases: translation reading; approaches to teaching; didactic principles; general methodological principles; special methodological principles; content of teaching; subjective components; objective components.

УДК 82.09

Филологические науки

В статье исследуются образы животных, возникавшие в религиозно-мистической поэзии Г. Гессе и И. Бунина до Первой мировой войны, раскрывается символическое значение этих образов. Общим для творчества Г. Гессе и И. Бунина является отражение в их стихах поисков высшей надрелигиозной истины, что повлияло и на изображение образов животных. Анализ их символического значения позволяет проследить маршрут этих поисков, переплетение идей и образов различных культур в сознании поэтов.

Ключевые слова и фразы: образы животных; символ; религиозно-мистическая поэзия; христианство; ислам; индийские учения; народные верования.

Боловина Анастасия Игоревна

Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет
bolynus@mail.ru

**СИМВОЛИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ ОБРАЗОВ ЖИВОТНЫХ
В РЕЛИГИОЗНО-МИСТИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ Г. ГЕССЕ И И. БУНИНА[©]**

Г. Гессе и И. Бунин искали высшую надрелигиозную истину, познакомились с различными духовными традициями. Благодаря этому их поэзия наполнена символами, и во многих стихотворениях переплетаются идеи и образы различных культур. Границей определенного периода творчества для обоих поэтов стала Первая мировая война, поэтому был проведен анализ функционирования образов животных в религиозно-мистической поэзии Г. Гессе и И. Бунина до Первой мировой войны.

Цель настоящей работы – исследовать образы животных как часть природного мира, религиозно-мистическое восприятие которого передается в поэзии Г. Гессе и И. Бунина. Для этого были решены следующие задачи: раскрыть символическое значение образов животных на основе Священных Писаний, словарей символов и специальной литературы, проанализировать их функции и сравнить роль образов животных в религиозно-мистической поэзии Г. Гессе и И. Бунина.

В русском языке есть различие между словами «животные» и «звери». Если животное – это всякое живое создание, отличное от человека, которое может чувствовать и передвигаться [13], то зверь – еще и лютое, свирепое существо [15]. Бунин использует эти слова в своих переложениях «Откровения Иоанна Богослова»: «Из Апокалипсиса» (4 глава) и «День гнева» (6 глава). В 4 главе и его переложении «Из Апокалипсиса» речь идет о животных перед престолом Божиим: «*И каждое из четырех животных // Три пары крыл имело, а внутри // Они очей исполнены без счета*» [3, с. 106-107]. А в стихотворении «День гнева» и в 6 главе звери земные несут смерть: «*Смерть. И Ад // За нею шел, и власть у ней была // Над четвертью земли,*